

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Забродина Наталия Сергеевна

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ
(НА МАТЕРИАЛЕ ЖАНРА ФЭНТЕЗИ)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-09

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., доцент кафедры переводоведения
и межкультурной коммуникации

Щурик Наталья Викторовна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ РЕАЛИЙ.....	6
1.1. Эволюция лингвистических взглядов на понятие «реалия».....	6
1.2. Особенности перевода реалий.....	14
1.3. Прагматическая адаптация в процессе перевода.....	20
Выводы по первой главе.....	29
ГЛАВА II. МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ..	31
2.1. Роль реалий в художественном произведении.....	31
2.2. Количественный анализ способов передачи реалий.....	35
2.3. Различные подходы и стратегии к переводу реалий в произведениях Р. Сальваторе.....	40
Выводы по второй главе.....	55
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	56
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	59

ВВЕДЕНИЕ

Особенности перевода безэквивалентной лексики являются одним из важнейших вопросов, изучаемых в рамках теории перевода. Сам факт существования данного класса слов говорит о культурной обусловленности языка, поскольку все особенности жизни любого народа непременно находят своё отражение в языке. В класс безэквивалентной лексики входит особый круг слов, называемый «реалии». Слова-реалии служат для обозначения элементов культуры, быта, социального и исторического развития носителей какого-либо языка. В словах-реалиях отражен национальный колорит народа. Основной трудностью для переводчика в процессе перевода реалий является отсутствие эквивалентов в языке перевода. В то же время, невнимательное отношение к переводу реалий является недопустимым, поскольку роль данного класса слов в контексте художественного произведения является чрезвычайно важной. Переводчику необходимо создать благоприятные условия, при которых читатель сможет «проникнуть» в культуру, описываемую автором. Трудности и важность процесса перевода реалий вынуждают переводчика обращаться к особым способам передачи безэквивалентной лексики на язык перевода и прагматической адаптации текста, учитывая культурологические аспекты перевода и культурно-национальные особенности принимающей страны. Проблема перевода реалий является предметом многочисленных исследований общего и специального характера. Данное направление в науке представлено работами С. Влахова, С. Флорина, Л.К. Латышева, В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова, А.В. Федорова, Я.И. Рецкера, А.Д. Швейцера и др.

Широко распространённым является мнение о том, что реалии – явления, характерные не только для реального мира, они также являются частью мира, созданного конкретным писателем. В течение последних десятилетий жанр фэнтези, в произведениях которого реалии встречаются наиболее часто, получил особое распространение не только в литературе, но и за её пределами. Роль реалий в данном жанре чрезвычайно велика и не может недооцени-

ваться, поскольку реалии, придуманные автором, являются одним из основных способов создания художественного образа несуществующей, альтернативной реальности.

Проблема адекватности передачи реалий имеет одно из решающих значений в процессе перевода произведений жанра фэнтези, что и определяет **актуальность** данной работы.

Цель данной работы состоит в изучении приёмов, стратегий и тактик, применяемых при переводе реалий в произведениях жанра фэнтези.

Для достижения поставленной цели, в работе решаются следующие **задачи**:

- 1) изучить теоретические положения по данной теме;
- 2) проанализировать различные подходы к определению понятия «реалия», а также классификации данной группы слов;
- 3) изучить различные способы и приёмы передачи реалий на язык перевода;
- 4) изучить положения и критику теории значений Ч. Осгуда; определить основные виды прагматической адаптации;
- 5) определить особенности жанра фэнтези и сравнить различные варианты перевода произведений Р. Сальваторе на русский язык;
- 6) проанализировать способы передачи реалий в переводах произведений, определить эффективность/неэффективность того или иного приёма передачи различных типов реалий, определить степень адекватности/эквивалентности перевода реалий;
- 7) определить, какие стратегии применяли переводчики при передаче реалий.

Объектом исследования являются произведения жанра фэнтези, а **предметом** – особенности перевода реалий, оказывающих влияние на восприятие рецептора перевода.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы** исследования: интерпретативный метод, метод сравнительно-сопоставительного анализа, метод контекстуального анализа, метод компонентного анализа.

Материалом исследования послужили произведения Р. Сальваторе («Homeland», «Exile», «Sojourn», «The Crystal Shard», «Streams of Silver», «The Halfling's Gem», «The Legacy», «Starless Night», «Passage to Dawn») и различные варианты перевода данных произведений на русский язык. Общий объём проанализированного материала составил более 7 тысяч страниц.

Теоретическая значимость проведённого исследования заключается в обосновании необходимости учёта лингвокультурного аспекта перевода реалий художественных произведений, а также изучении стратегий и тактик, применяемых при переводе специфических реалий жанра фэнтези.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов исследования в курсах теории и практики перевода, в целях систематизации отдельных классов безэквивалентной лексики, для создания тематических словарей и глоссариев, разработанных для толкования специфических понятий, относящихся к жанру фэнтези.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении обосновывается выбор темы выпускной квалификационной работы, определяются актуальность, цель, объект и предмет исследования, перечисляются задачи и методы.

В первой главе рассматривается лингвистический подход к изучению реалий.

Вторая глава посвящена проблеме межкультурных особенностей перевода реалий. Также во второй главе представлен анализ практического материала.

В заключении представлены выводы по проведённому исследованию.